

**Univerzita Karlova v Praze**  
**Filozofická fakulta**

**Zápis o části státní bakalářské zkoušky**  
**Obhajoba bakalářské práce**

Akademický rok: 2015/2016

**Student:** Karina Biarozkina  
**Datum narození:** 10.08.1990  
**Identifikační číslo studenta:** 37123062

**Typ studijního programu:** bakalářské  
**Studijní program:** Filologie  
**Forma studia:** prezenční  
**Studijní obor:** Ruský jazyk a literatura  
**Identifikační číslo studia:** 408200  
**Datum zápisu do studia:** 02.09.2013

**Název práce:** Nepřeložené ze Sorokina  
**Jazyk práce:** čeština  
**Jazyk obhajoby:** čeština  
**Obor práce:** Ruský jazyk a literatura  
**Vedoucí práce:** Mgr. Jana Kitzlerová, Ph.D.  
**Oponent(i):** Mgr. Veronika Stranz-Nikitina, Ph.D.

**Datum obhajoby :** 21.06.2016      **Místo obhajoby :** Praha

**Termín:** řádný

**Průběh obhajoby:** Kandidátka představuje svou práci. Zdůrazňuje, že jde o překlad a analýzu textu. Je si vědoma, že jsou různé aspekty (syntax jazyka, náboženské aspekty), které v textu nejsou zohledněny. Jí šlo o lexiku. Snažila se zachovat grafickou podobu originálního textu. Problém vsuvek v latinici, které se nedají odpovídajícím způsobem vyjádřit.

Vedoucí práce: kandidátka se intenzivně věnovala překladu, méně ovšem analýze textu. Text je náročný (výpůjčky z čínštiny). Navrhuje hodnocení "velmi dobře".

Oponentka se shoduje s vedoucí, zajímavá je analýza ruského matu, různých jazykových zvláštností textu, ale analýza textu celkově je slabší. Čte otázky z oponentského posudku. Navrhuje hodnocení "velmi dobře".

Kandidátka reaguje na posudky. Uznává, že v práci mohly být další aspekty, např. aluze. Sám autor některá slova vysvětluje, jiná nikoliv. Oponentka zdůrazňuje, že Sorokin to dělá záměrně. Kandidátka uvádí místo, které nedokázala přeložit. Oponentka ukazuje, že Sorokin si vypůjčuje celé situace, které lze pochopit, aniž by člověk pochopil slova. Kandidátka zdůrazňuje, že zajímavé je, jak Sorokin spojuje nejružnější odvětví.

Obecná diskuse: jak kandidátka pracovala s čínštinou? Kandidátka vysvětluje, že se poučila u sinologů, např. o různých transkripcích. První dopis přeložila pětkrát, postupně doplňovala neznámé. Vedoucí práce zdůrazňuje, že kontrola překladu trvala tři týdny. Diskuse o významu Sorokina obecně.

Hodnocení: Komise se shodla na známce "velmi dobře".

**Klasifikace obhajoby:**

velmi dobře

**Předseda komise:**

doc. Dr. phil. Markus Giger (přítomen)

.....

**Členové komise:**

Mgr. Hana Kosáková, Ph.D. (přítomen)

.....

PhDr. Hanuš Nykl, Ph.D. (přítomen)

.....

PhDr. Mgr. Natalie Rajnochová, Ph.D.  
(přítomen)

.....

Mgr. Veronika Stranz-Nikitina, Ph.D.  
(přítomen)

.....